



MHMPP05R0WY9

DODATEK Č. 3

KE SMLouvĚ O NÁJMU NEBYTOVÝCH PROSTOR Č. NAN/62/05/001269/2012

APPENDICE NO. 3

**AL CONTRATTO DI LOCAZIONE DEGLI SPAZI AD USO COMMERCIALE
N. NAN/62/05/001269/2012**

TENTO dodatek č. 3 (dále jen „**Dodatek**“) ke smlouvě o nájmu nebytových prostor ze dne 06.03.2012, ve znění dodatku č. 1 ze dne 27.06.2012 a dodatku č. 2 ze dne 17.07.2012, uzavírají níže uvedeného dne, měsíce a roku tyto smluvní strany:

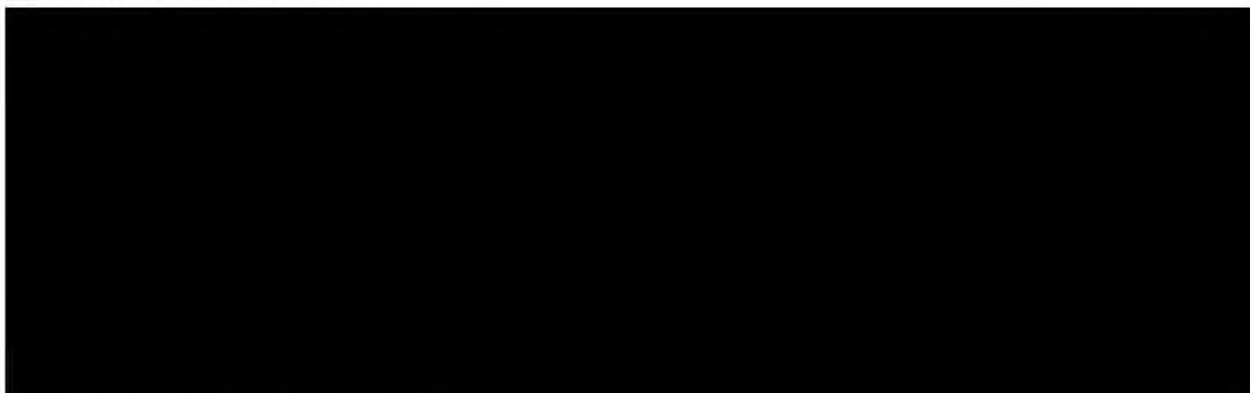
*LA PRESENTE appendice n. 3 (di seguito solo come “**Appendice**“) al contratto di locazione degli spazi ad uso commerciale del 06/03/2012, nella versione dell’appendice no. 1 del 27/06/2012 e dell’appendice no. 2 del 17/07/2012, in data, mese ed anno, stipulano le seguenti parti contrattuali:*

1. DIVADLO DLOUHÁ s.r.o.



(dále již jen jako “**Pronajímatel**“)
na straně jedné

DIVADLO DLOUHÁ s.r.o.



*(di seguito solo come „**Locatore**“)*
da una parte

a / e

2. Hlavní Město Praha

IČO: 00064581

DIC: CZ00064581

se sídlem: Mariánské náměstí č. 2, Praha 1, PSČ 110 00

zastoupené: MgA. Jiřím Sulženkem, Ph.D., ředitelem odboru kultury a cestovního ruchu MHMP

Bankovní spojení: PPF banka, a.s., Evropská 2690/17, Praha 6

Číslo účtu: 149024 – 5157998/6000

(dále již jen jako „Nájemce“)

na straně druhé

Hlavní město Praha (Capitale di Praga)

num. d'id.: 00064581

Partita IVA: CZ00064581

con sede: Mariánské náměstí No. 2, Praha 1, CAP 110 00

rappresentata da: MgA. Jiří Sulženko, Ph.D., direttore del dipartimento di cultura e del turismo di MHMP

Banca: PPF banka, a.s., Evropská 2690/17, Praha 6

Numero del conto bancario: 149024 – 5157998/6000

(di seguito solo come „Conduttore“)

dall'altra parte

(Pronajímatel a Nájemce jsou dále označeny jednotlivě také jako „Smluvní strana“ a společně také jako „Smluvní strany“)

(il Locatore ed il Conduttore di seguito individualmente denominati anche come “Parte contrattuale” e congiuntamente anche come “Parti contrattuali”)

PREAMBULE / PREAMBOLO

- (A) Smluvní strany jsou smluvními stranami smlouvy o nájmu nebytových prostor ze dne 6.3.2012, ve znění dodatku č. 1 ze dne 27.06.2012 a dodatku č. 2 ze dne 17.07.2012 (dále jen „Nájemní smlouva“), jejíž předmětem je nájem nebytových prostor č. 727/801 (dále již jen jako „Jednotka“), v budově č.p. 727, na pozemku parc. číslo 838, v kat. úz. Staré Město, na adrese: Dlouhá 727/39, Praha 1 - Staré Město, PSČ 110 00. Jednotka je zapsaná na LV č. 3268, u Katastrálního úřadu pro hl. m. Prahu, Katastrální pracoviště Praha, kdy Pronajímatel vstoupil do práv a povinností dle Původní nájemní smlouvy nabytím vlastnického práva k Jednotce, a to na základě kupní smlouvy ze dne 21.06.2012, s právními účinky vkladu vlastnického práva do katastru nemovitostí ke dni 14.08.2012;

Le Parti contrattuali sono parti contrattuali del contratto di locazione degli spazi ad uso commerciale del 6/3/2012, nella versione dell'appendice no. 1 del 27/06/2012 e dell'appendice no. 2 del 17/07/2012 (di seguito solo come “Contratto di locazione”), l'oggetto di cui è la locazione degli spazi ad uso non abitativo no. 727/801 (di seguito solo come “Unità”), situati nello stabile n.c. 727, sul terreno numero di particella 838, nella zona catastale di Staré Město, presso l'indirizzo: Dlouhá 727/39, Praha 1 - Staré Město, CAP 110 00. L'Unità è registrata sulla Lista di proprietà No. 3268, presso l'Ufficio Catastale per la Capitale Praga, Ufficio di Praga, al momento in cui il Locatore è subentrato nei diritti e negli obblighi di cui al Contratto di locazione originale con l'acquisto del diritto di proprietà dell'Unità, e ciò sulla base del contratto di compravendita del 21/06/2012, con effetti giuridici della trascrizione del diritto di proprietà al catasto immobiliare al 14/08/2012;

- (B) Nájemce k dnešnímu dni užívá a má v nájmu Jednotku na základě Nájemní smlouvy;
Alla data odierna il Conduttore usa ed ha in locazione l'Unità sulla base del Contratto di locazione;
- (C) Smluvní strany mají zájem na prodloužení doby nájmu Jednotky Nájemcem o **1 (jeden) kalendářní rok**, a to bez jakýchkoliv úprav podmínek nájmu Jednotky mezi Smluvními stranami, jak jsou tyto sjednány a vyplývají z Nájemní smlouvy;
Le Parti contrattuali hanno l'interesse di prolungare la durata della locazione dell'Unità da parte del Conduttore, e ciò di 1 (un) anno di calendario, senza qualsiasi modifica delle condizioni della locazione dell'Unità tra le Parti contrattuali, come queste sono concordate e come derivano dal Contratto di locazione;
- (D) Všechny výrazy a zkratky používané v tomto Dodatku mají stejný význam jako tytéž výrazy a zkratky používané ve stejném významu v Nájemní smlouvě, ledaže tento Dodatek výslovně stanoví jinak;
Tutti i termini e le abbreviazioni utilizzati nella presente Appendice hanno lo stesso significato degli stessi termini ed abbreviazioni utilizzati nello stesso senso nel Contratto di locazione, a meno che la presente Appendice non preveda espressamente diversamente;

SMLUVNÍ STRANY tohoto Dodatku tímto s ohledem na skutečnosti uvedené shora v této Preambuli sjednávají tento Dodatek k Nájemní smlouvě v následujícím znění:

LE PARTI CONTRATTUALI della presente Appendice con la presente, considerate le circostanze indicate nel Preambolo di cui sopra, stipulano la presente Appendice al Contratto di locazione nella seguente versione:

ČLÁNEK 1

PŘEDMĚT DODATKU / *OGGETTO DELL'APPENDICE*

- 1.1 Smluvní strany sjednávají, že **doba nájmu sjednaná v čl. III. odst. 1 Nájemní smlouvy se prodlužuje o 1 (slovy: jeden) rok, a to do 31.12.2023.**

Le Parti contrattuali concordano che il periodo della locazione stipulato nell'art. III. comma 1 del Contratto di locazione si prolunga di 1 (in lettere: un) anno, e ciò fino al 31.12.2023.

- 1.2. **Znění čl. IX. odst. 1 se ruší a nahrazuje se tímto novým textem:**

La versione dell'art. IX. comma 1 si estingue e viene sostituita dal seguente testo nuovo:

“Pronajímatel výslovně souhlasí s tím, že Nájemce je oprávněn přenechat nebytové prostory k účelu dle čl. II. této smlouvy do podnájmu Divadlu v Dlouhé, příspěvkové organizaci hl. m. Prahy, se sídlem Dlouhá 39, 110 00 Praha 1, IČO: 00064343 nebo jiné třetí osobě mající předmět podnikání v souladu s účelem smlouvy dle čl. II odst. 1 (dále jen “podnájemce”), **a to na dobu určitou nejdéle do 31.12.2023.** Nájemce je povinen oznámit Pronajímateli uzavření podnájemní smlouvy (dále jen “podnájemní smlouva”) a její obsah do 3 dnů od podpisu podnájemní smlouvy.”

“Il Locatore acconsente espressamente che il Conduttore sia autorizzato a concedere in sublocazione gli spazi commerciali ai fini di cui all'art. II. del presente contratto a Divadlo v Dlouhé, organizzazione contributiva della Capitale di Praga, con sede in via Dlouhá 39, 110 00 Praha 1, num. d'id.: 00064343 oppure ad un'altra terza persona con l'oggetto imprenditoriale conforme ai fini del contratto di cui all'art. II. comma 1 (di seguito solo come

“subconduttore”), e ciò per un periodo determinato fino al 31/12/2023. Il Conduttore si impegna ad informare il Locatore sull'avvenuta stipulazione del contratto di sublocazione (di seguito solo come “contratto di sublocazione”) e riguardo al contenuto dello stesso, e ciò entro e non oltre 3 giorni dalla data della sottoscrizione del contratto di sublocazione.”

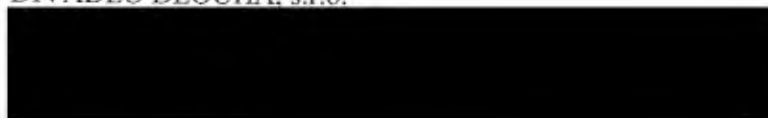
1.3. Znění čl. X. odst. 1 se ruší a nahrazuje se tímto novým textem :

La versione dell'art. X. comma 1 si estingue e viene sostituita dal seguente testo nuovo:

“Jakékoliv oznámení, žádost, požadavek, souhlas nebo jiná komunikace, předpokládané nebo povolené touto smlouvou bude mít písemnou formu a bude doručeno druhé smluvní straně osobně nebo doporučeným dopisem nebo jiným způsobem umožňujícím ověření doručení druhé straně, zmocněným zástupcům smluvních stran na následující adresy :

Qualsiasi avviso, richiesta, consenso o altra comunicazione presunta o acconsentita dal presente contratto sarà effettuata per iscritto e verrà notificata alla seconda parte contrattuale personalmente oppure mediante posta raccomandata oppure mediante un altro modo che acconsenta l'accertamento sull'avvenuta notifica regolare all'altra parte contrattuale, ai rappresentanti legali delle parti contrattuali presso i seguenti indirizzi:

Pronajimatel : DIVADLO DLOUHÁ, s.r.o.



Locatore: DIVADLO DLOUHÁ, s.r.o.



Nájemce : Hlavní město Praha
Mariánské náměstí 2, Praha 1
zastoupené MgA. Jiřím Sulženkem, Ph.D., ředitelem odboru kultury a cestovního ruchu MHMP
mail : jiri.sulzenko@praha.eu

Conduttore : Hlavní město Praha
Mariánské náměstí 2, Praha 1
rappresentato da: MgA. Jiří Sulženko, Ph.D., direttore del dipartimento di cultura e del turismo di MHMP
e-mail : jiri.sulzenko@praha.eu

Podnájemce : Divadlo v Dlouhé, příspěvková organizace hl. m. Prahy
Dlouhá 39, Praha 1
zastoupená Mgr. Danielou Šálkovou, ředitelkou
mail : salkova@divadlovdlouhe.cz

*Subconduttore : Divadlo v Dlouhé, organizzazione contributiva della Capitale di Praga
Dlouhá 39, Praha 1
Rappresentata dalla Sig.ra: Mgr. Daniela Šálková, direttrice
e-mail: salkova@divadlovdlouhe.cz*

s výhradou, že každá ze smluvních stran může změnit svoji adresu pro příjem takovéto komunikace i zmocněnce pro věcná jednání. Takovouto změnu smluvní strana oznámí druhé smluvní straně písemně doporučeným dopisem.

a condizione che ciascuna delle parti contrattuali possa modificare il proprio indirizzo per la notificazione di tali comunicazioni, nonché i rappresentanti per le trattative nel merito. La parte contraente provvederà in tal caso a notificare per iscritto all'altra parte contrattuale tale modifica, e ciò mediante una lettera raccomandata.

- 1.4. V ostatních ustanoveních zůstává Nájemní smlouva beze změn.

Nelle altre disposizioni, il Contratto di locazione rimane invariato.

ČLÁNEK 2

ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ / *DISPOSIZIONI FINALI*

- 2.1 Tento Dodatek může být měněn nebo doplňován pouze písemnou dohodou obou Smluvních stran.
La presente Appendice può essere modificata o integrata esclusivamente mediante accordi scritti di entrambe le Parti contrattuali.
- 2.2 Tento Dodatek nabývá platnosti dnem jeho podpisu oběma Smluvními stranami. Účinnosti nabývá tento Dodatek dnem jeho uveřejnění v registru smluv dle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), ve znění pozdějších předpisů.
La presente Appendice acquista validità alla data della sottoscrizione della stessa da entrambe le Parti contrattuali. La presente Appendice acquista efficacia alla data della pubblicazione della stessa nel registro dei contratti ai sensi della legge no. 340/2015 Coll., sulle condizioni specifiche di efficacia di alcuni contratti sulla pubblicazione di tali contratti e sul registro dei contratti (legge sul registro dei contratti), testo vigente.
- 2.3 Tento Dodatek se vyhotovuje v 6 (šesti) stejnopisech, přičemž Pronajímatel obdrží 2 (dvě) vyhotovení a Nájemce 4 (čtyři) vyhotovení.
La presente Appendice viene redatta in 6 (sei) stesure di cui il Locatore ne riceve 2 (due) stesure ed il Conduttore ne riceve 4 (quattro) stesure.
- 2.4 Tento Dodatek ve vztahu k předmětu tohoto Dodatku nahrazuje veškeré předchozí dohody nebo ujednání, ať v písemné či ústní formě.
La presente Appendice, in relazione all'oggetto della presente Appendice, sostituisce tutti gli accordi precedenti, sia scritti che orali.
- 2.5. Smluvní strany výslovně souhlasí s tím, aby tento Dodatek byl uveden v Centrální evidenci smluv (CES), vedené hl. m. Prahou (Nájemcem), která je veřejně přístupná a která obsahuje údaje o Smluvních stranách, číselné označení tohoto Dodatku, datum jeho podpisu a text tohoto Dodatku.
Le Parti contrattuali concordano espressamente che la presente Appendice sia inserita nel Registro Centrale dei Contratti (CES), tenuto dal Comune di Praga (Conduttore), che è

accessibile al pubblico e che contiene i dati sulle Parti contrattuali, la designazione numerica della presente Appendice, la data della sua firma e il testo della presente Appendice.

- 2.6. Smluvní strany prohlašují, že skutečnosti uvedené v tomto Dodatku nepovažují za obchodní tajemství ve smyslu § 504 Občanského zákoníku, a udělují svolení k jejich užití a zveřejnění bez stanovení jakýchkoli dalších podmínek.

Le Parti contrattuali dichiarano che le circostanze indicate nella presente Appendice non siano considerate da parte loro come segreto commerciale ai sensi dell'art. 504 del Codice Civile e a tal proposito ne autorizzano l'uso e la pubblicazione senza porre ulteriori condizioni.

- 2.7. Smluvní strany výslovně sjednávají, že uveřejnění tohoto Dodatku v registru smluv dle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), ve znění pozdějších předpisů, zajistí Nájemce.

Le Parti contrattuali concordano espressamente che la pubblicazione della presente Appendice nel Registro dei Contratti ai sensi della Legge n. 340/2015 Coll., sulle condizioni specifiche di efficacia di alcuni contratti sulla pubblicazione di tali contratti e sul registro dei contratti (legge sul registro dei contratti), testo vigente, verrà assicurato dal Conduttore.

- 2.8. V souladu s ustanovením § 43 odst. 1 zákona č. 131/2000 Sb., o hlavním městě Praze, ve znění pozdějších předpisů, tímto Nájemce potvrzuje, že uzavření tohoto Dodatku schválila Rada hl. m. Prahy usnesením č. 1815 ze dne 11.7.2022.

In conformità con le disposizioni dell'art. 43 comma 1 della Legge n. 131/2000 Coll., sulla Capitale Praga, testo vigente, con la presente il Conduttore conferma che la stipula della presente Appendice è stata approvata dal Consiglio Comunale della Città di Praga con delibera n. 1815 datata 11.7.2022.

V Praze dne.....26/7/22



.....
DIVADLO BLOUHA s.r.o.

Marco Agustoni

V Praze dne.....18.7.2022



.....
Hlavní město Praha

MgA. Jiří Sulženko, Ph.D.

